

ISSN: 2582-4163



دور العلماء الهندوسيين في اللغة العربية وآدابها في البنغال

بقلم: روح الأمين شيخ

Published by

KTM COLLEGE OF ADVANCED STUDIES
KARUVARAKUNDU, MALAPPURAM

Affiliated to University of Calicut, Aided by the Govt. of Kerala and
Recognised by the U.G.C (Accredited by NAAC with A Grade)





INTERNATIONAL
STANDARD
SERIAL
NUMBER
INDIA

ISSN National Centre, India National Science Library

CSIR- National Institute of Science Communication and Policy Research
14, Satsang Vihar Marg, New Delhi - 110067

Certificate of Registration

पंजीयन प्रमाणपत्र

This is to certify that the periodical "KITLYST" has been registered in the ISSN Registry as per the details below:

प्रमाणित किया जाता है कि "केटीएलवायएसटी" पत्रिका को निम्न विवरण के अनुसार आई एस एस एन अभिलेख में पंजीकृत किया जा रहा है:

International Standard Serial Number (ISSN): 2582-4163

अंतर्राष्ट्रीय मानक क्रम संख्या (आई एस एस एन)

Language(s)/भाषा (यें)

: Multiple language/बहुभाषी

Periodicity/समयावधि

: Quarterly/त्रैमासिक

Format/प्रारूप

: Online/ऑनलाइन

Publisher/प्रकाशक

: KTM College of Advanced Studies,
Karuvarakundu (PO), Malappuram (Dt),
Kerala-676523

के टी एम कॉलेज ऑफ एडवांस्ड स्टडीज,
करुवाराकुंदु (पो. ओ.), मलप्पुरम (डिस्ट्रिक्ट),
केरला-६७६५२३

Sanjay Burde / संजय बुरडे

Head, National Science Library / प्रमुख, नेशनल साइंस लाइब्रेरी
& ISSN National Centre, India/एंड आई एस एस एन नेशनल सेंटर, इंडिया

KTLYST Editorial Board Members

Editor in chief

Prof. (Dr.) Muhammed Aslam NK

(Principal, KTM College of Advanced Studies, Karuvarakundu, Kerala, India)

aslamptrklm@gmail.com

Associate Editors

- **Dr. Shareefa Saif Al Yazeedi**
(Lecturer, Department of Arabic,
University of Emirates, UAE)
s_alyazeedi@uaeu.ac.ae
- **Prof. Khaldun Saeed Subah**
(Dept. of Arabic, University of Damascus,
Syria)
farhat1966@gmail.com
- **Dr. Mohammed Ajmal**
(Assistant Professor, Centre for Arabic and
African Studies, J.N.U, New Delhi)
majmal@mail.jnu.ac.in
- **Mohammed Yaseen Bakriya**
(Journalist & Novelist, Palestine)
mbakriya@gmail.com

Editor in Charge

Dr. Muhammed Aslam. EK

(Assistant Professor, Dept. of Arabic, KTM College of Advanced Studies)

ekaslu@gmail.com

Editors

- **Prof. (Dr.) Rasheed Ahammed.P**
(Professor, Dept. of Arabic, KTM College
of Advanced Studies)
rasheedahmedp@gmail.com
- **Mr. Ubaidu Rahiman.M**
(Assistant Professor, Dept. of English,
KTM College of Advanced Studies)
rasheedahmedp@gmail.com
- **Mr. Muhammed Musthefa.K**
(Assistant Professor, Dept. of Arabic,
KTM College of Advanced Studies)
musthafadac@gmail.com
- **Mrs. Saeeda.KT**
(Assistant Professor, Dept. of Arabic,
KTM College of Advanced Studies)
saeedashan@gmail.com
- **Dr. Abdul Rasheed PC**
(Assistant Professor, Dept. of Commerce,
KTM College of Advanced Studies)
rasheedpc786@gmail.com
- **Mr. Hassan Basari MM**
(Assistant Professor, Dept. of English,
KTM College of Advanced Studies)
basarikvk@gmail.com
- **Mr. Aboobacker PU**
(Assistant Professor, KTM College of
Advanced Studies)
aboobackerpu@gmail.com

Members of Review Board

- **Dr. Abdul Majeed. E**
(Associate Professor, University of Calicut)
dr.emajeed@gmail.com
- **Dr. Ali Noufal. K**
(Associate Professor, Department of Arabic, University of Calicut)
alinoufalk@uoc.ac.in,
alinoufaljnu@gmail.com
- **Dr. Sainuddeen P.T**
(Associate Professor, Department of Arabic, University of Calicut)
ptsainuddeen@gmail.com
- **Dr. Noushad V**
(Assistant Professor & HoD, of Arabic, University of Kerala.)
noushusasc@gmail.com
- **Prof. (Dr.) Abdul Raheem. MK**
(Professor, Department of Arabic, Govt. Arts and Science College, Calicut)
raheemkodesseeri@yahoo.co.in
- **Dr. Hameed. KA**
(Assistant Professor, SNGS College, Pattambi)
kmlhameed@gmail.com
- **Dr. Jafar Sadik PP**
(Associate Professor & Head of Department of Arabic, Thunchan Memorial Govt. College, Tirur)
ppjsadik@gmail.com
- **Mrs. Ummusalma. N**
(Assistant Professor, Govt. Arts and Science College, Mankada)
salmakkv@gmail.com
- **Lt. Dr. Basheer Poolakkal**
Assistant Professor, NMSM Govt, College Kalpetta & Associate NCC Officer 5 Kerala Battalion, NCC, Wayand
- **Dr. Abdul Razak. P**
(Assistant Professor, PTM Govt. College, Perintalmanna)
rasakedakkara@gmail.com
- **Dr. Hamzathali AP**
(Assistant Professor, MES Mampad College, Mampad)
ali.hamzath@gmail.com

Complete Address of Publisher/ Editorial Board Office

KTM College of Advanced Studies

Karuvarakundu (PO), Malappuram (Dt), Kerala-676 523



Phone

04931-280096



Mobile

+919747635369



Email

info@ktlyst.org
ktmcollegekvk@gmail.com



Website

www.ktmcollege.org

Terms of Publication in KTLYST

A Multilingual Research Journal in Literature and Culture

1. KTLYST accepts only original works that adhere to academic standards in content and methodology.
2. The journal welcomes articles, short stories, poems, interviews, and book reviews written in either Arabic or English.
3. Submissions must be unpublished and not under review elsewhere.
4. All submissions are subject to review by the Editorial Board.
5. Authors must ensure originality, depth of analysis, and compliance with academic conventions.
6. Manuscripts should be prepared in Microsoft Word, using Simplified Arabic (for Arabic texts) or Times New Roman (for English texts), with:
 - Font size 14 for the main text
 - Font size 16 for headings
 - Line spacing: 1.15
7. Use endnotes only; footnotes are not permitted.
8. Articles must include a reference list at the end following a consistent citation style.
9. Articles should not exceed 10 pages, including references and bibliography.
10. All submissions and related queries should be sent to: info@ktlyst.com

شروط النشر في مجلة "KTLYST"

مجلة بحثية متعددة اللغات في مجال الأدب والثقافة

١. لا تُقبل في مجلة KTLYST إلا الأعمال الأصلية التي تلتزم بالمعايير الأكاديمية من حيث المحتوى والمنهج.
٢. ترحب المجلة بالمقالات والقصص القصيرة والقصائد والمقابلات واستعراضات الكتب، باللغة العربية أو الإنجليزية.
٣. يشترط أن تكون الأعمال المقدمة غير منشورة سابقاً ولم تُرسل للنشر إلى جهة أخرى.
٤. تُعرض جميع المواد المقدمة على هيئة التحرير للمراجعة والتقييم.
٥. يجب أن يلتزم الكاتب بالأصالة والتحليل العميق والمنهجية الأكاديمية.
٦. تُكتب المواد باستخدام برنامج Word ، بخط Simplified Arabic للنصوص العربية، و Times New Roman للنصوص الإنجليزية، على النحو التالي:
 - حجم الخط 14 في المتن
 - حجم الخط 16 في العناوين
 - تباعد الأسطر 1.15 :
٧. يُمنع استخدام الحواشي السفلية (footnotes) ، ويُكتفى بالحواشي الختامية (endnotes).
٨. يجب أن تتضمن المقالات قائمة مراجع في نهاية النص وفق نمط توثيق موحد.
٩. لا يجوز أن يتجاوز عدد صفحات المقال عشر صفحات، بما في ذلك المراجع.
١٠. تُرسل جميع المشاركات والاستفسارات إلى العنوان التالي : info@ktlyst.com

دور العلماء الهندوسيين في اللغة العربية وآدابها في البنغال

روح الأمين شيخ (الباحث في الدكتوراه في قسم الدراسات العربية، جامعة اللغة الإنجليزية واللغات الأجنبية، حيدرآباد، الهند)

إن اللغة العربية هي لغة القرآن الكريم والرسول والدين، ولا تتم الصلاة إلا بها، ولذلك لها مكانة هامة لدى كافة المسلمين من العرب وغير العرب. ومهما يكن من الأمر فإنها لا تقتصر على المسلمين فقط بل يدرسها ويتعلمها غير المسلمين أيضا في أنحاء العالم، وقد تمكنت اللغة العربية من الحصول على مكانها المرموق في منظمة الأمم المتحدة إذ أنها قد تضمنتها بين لغاتها الرسمية. وتشهد الوثائق التاريخية أن التجار العرب كانوا يأتون إلى البنغال للتجارة، ثم يأتي إليها بعض الدعاة والصوفية الذين قد اهتموا بنشر الإسلام فيها، ثم تأسست الدولة المسلمة في البنغال على يد اختيار الدين محمد بختيار الخلجي في أوائل القرن الثالث عشر وبني عاصمتها في لخنوي. وحكم الحكام المسلمون فيها إلى أن قبض عليها الإنجليز أو يمكن القول بعبارة أخرى إن المسلمين قد حكموا عليها لمدة طويلة وهي خمسة قرون ونصف. ومن خلال هذه المدة الطويلة قد جعلت اللغة العربية مكانة بارزة في البنغال وأثرت اللغة البنغالية تأثيراً كبيراً إذ أنها قد أخذت كثيراً من الكلمات العربية وتضمنتها باللغة البنغالية ومازالت ولا تزال تستعمل هذه الكلمات العربية من حيث الكتابة والنطق، وانتشر الإسلام فيها انتشاراً واسعاً عبر العصور حيث صار الإسلام أكبر دين في بنغلاديش واثانيا في ولاية بنغال الغربية.

ومهما يكن من الأمر فإن اللغة العربية لها عروق عميقة في البنغال (يراد بها البنغال غير المقسمة أي بنغلاديش وولاية بنغال الغربية)، وقد أعجب باللغة العربية العلماء الهندوسيين الذين قد تعلموها وأتقنوها حتى لعبوا دوراً بارزاً في تطور اللغة العربية وآدابها بإسهاماتهم القيمة ومن أشهرهم:

غيريش تشاندرا سين (١٨٣٥-١٩١٠م)

ولد في "بانشدونا" (Panchdona)، مديرية دাকা. وتبرع في اللغة العربية والفارسية والأردية والبنغالية والسنسكريتية. ويقال إنه توجه إلى "لاكنو"، ولاية أوتبراديش لدراسة اللغة العربية والتضلع فيها.

إسهاماته القيمة في اللغة العربية

١. إنه الشخص الأول الذي ترجم القرآن الكريم إلى اللغة البنغالية.
٢. ترجم بعض أقوال النبي محمد صلى الله عليه وسلم إلى اللغة البنغالية.

٣. ترجم "تذكرة الأنبياء" من اللغة العربية إلى البنغالية.
٤. ترجم "مشكاة المصابيح" من اللغة العربية إلى اللغة البنغالية.
٥. ترجم الأمثال العربية باللغة البنغالية بعنوان "Paravachnavali".

هاريناث دي (١٨٧٧-١٩١١م)

ولد في سنة ١٨٧٧م في "أرياداه" في مديرية ٢٤ فرغنة٢. ويقال إنه قد تبرع في أكثر من ٣٠ لغة ٣، بما فيها من السنسكريتية، والبنغالية، والهندية، والأردية، والغجراتية، والأوروية وغيرها من اللغات الهندية وبينما اللغة الإسبانية، والإيطالية، واللاتينية، والفرنسية وغيرها من اللغات الأجنبية. على أنه قد عين في جامعة متسوفانتي بولوغنا يدرس عددًا من اللغات ومنها الإغريقية والعربية وغيرها.

إنه قد أتقن اللغة العربية حتى تمكن من إخراج بعض آثاره المهمة المتعلقة باللغة العربية ومن أشهرها:
أولاً: إنه اهتم بترجمة كتاب "رحلة ابن بطوطة" حتى ترجمه.

ثانيًا: إنه قام بترجمة الكتاب المشهور الذي ألفه جلال الدين أبو جعفر محمد باللغة العربية ويسمى هذا الكتاب "كتاب الفخري".

ثالثًا: وفضلاً على ترجمة النثر العربي، قد بذل جهوداً منشودة في ترجمة النظم أيضاً، حتى ترجم قصيدة مشهورة تعرف بـ "بانت سعاد" و"قصيدة البردة" نظمها الشاعر المخضرم كعب بن زهير لمدح رسول الله محمد صلى الله عليه وسلم.

رابعًا: ورجم مزيداً من الأشعار العربية باللغة الإنجليزية ونشرها.

خامسًا: وبالإضافة إلى ترجمة النظم والنثر العربي قد اهتم بتأليف كتاب القواعد العربية أيضاً.

^١ Alam, Muzaffar, Contribution of Hindu Scholars to Arabic Language and Literature in India, The English and Foreign Languages University, Hyderabad, India, First Edition 2010. P.P 64-65

^٢ Adak, Mousumi and Ghosh, Chaiti, Granthakarik Harinath De, Tar Rachanasombhar ebong Omullo songroho, Harinath De in Memory and Oblivion, Brainware University, 1st Published, 2024, Page 86

^٣ المرجع السابق، ص ٨٨.

^٤ Bandyopadhyay, Sunil, Harinath De, National Book Trust, India, New Delhi, Third Publication, 1990, P 2

^٥ Bandyopadhyay, Sunil, Bhasapothik Harinath De, P 54

^٦ Adak, Mousumi and Ghosh, Chaiti, Granthakarik Harinath De, Tar Rachanasombhar ebong Omullo songroho, Harinath De in Memory and Oblivion, Brainware University, 1st Published, 2024, Page 99

ويتبين لنا من البيان المذكور، كان هاريناث دي شخصية بارزة من الشخصيات الهندوسية، تمكن من إتقان اللغة العربية بالرغم من كونه هندوسياً، وقد أثبت مهارته وبراعته في اللغة العربية من خلال إنتاجاته الرائعة. ولا تنكر إسهاماته القيمة في تطوير اللغة العربية ونشرها في البنغال، لأنه قد بذل لها قصوى جهده، وحاول لها محاولة محمودة.

راجا رام موهن راي

هو عالم آخر من العلماء الهندوسيين الذين قد أتقنوا اللغة العربية وأجادوها، ولد عام ١٧٧٢م في رادهانغار في مديرية هغلي. إنه أخذ دراسته الابتدائية في قريته وتعلم اللغة العربية عن المولوي، وبعد دراسته الابتدائية قد توجه إلى عاصمة بيهار "بنتا" ودرس فيها اللغة العربية، والفارسية بالإضافة إلى دراسة القرآن الكريم، حتى أعجب بعلوم القرآن وصار متأثراً شديداً به، وله كتاب مشهور اشتهر به كثيراً واسمه "تحفة الموحدين"، وفي الحقيقة ألفه باللغة الفارسية ولكن كتب مقدمته باللغة العربية ٧ .

ماخونلال راي تشودهوري (١٩٠٠-١٩٦٢م)

هو عالم آخر من العلماء الهندوسيين الذين قد لعبوا دوراً هاماً في مجال اللغة العربية وآدابها. ولد في سنة ١٩٠٠م في نواخالي في بنغلاديش. كان طالباً ذكياً، وأخذ الدراسات الابتدائية، ودخل في كلية جاغاناث، ثم التحق بكلية كوملا الرسمية، ثم توجه إلى كلكتا حيث التحق بكلية بريسيدنسي، وكان له إلمام شديد بالرياضة، ولكنه صار مؤرخاً فيما بعد بالرغم من رغبته على الرياضة. وأكمل الماجستير في التاريخ عام ١٩٢٤م، ثم اهتم بعملية التدريس وعين بعدة كليات، ويقال إنه قد تبرع في اللغات السنسكريتية، والفارسية، والعربية وقد انضم بجامعة كلكتا ٨.

إنه قد ترجم "سرمادبهاغات غيتا" باللغة العربية

رادهاناند دتا

كان رادهاناند دتاً عالماً آخر من العلماء الهندوسيين الذين قد تمكنوا من تعلم اللغة العربية بالرغم من أنهم كانوا غير المسلمين وقد أثبتوا مهارتهم في اللغة العربية. ويقال إن هذا العالم الهندوسي قد ترجم كتاباً عربياً مشهوراً إلى اللغة الإنجليزية واسمه "رحلة النظر في تاريخ غرائب الأمصار" ٩.

^٧ Tagore, Saumyendranath, Raja Rammohun Roy, Sahitya Academy, New Delhi, First Published, 1966, P 8-9

^٨ Alam, Muzaffar, Contribution of Hindu Scholars to Arabic Language and Literature in India, The English and Foreign Languages University, Hyderabad, India, First Edition 2010. P.P 68-71

^٩ المرجع السابق، ص ٧٩

تشارو تشاندا بھانداری (Charu Chanda Bhandari)

هو عالم هندوسي آخر، ولد في ولاية بنغال الغربية، وقد تبرع في اللغات الإنجليزية والعربية، وقد اهتم بترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية ويسميه "Essence of the Holy Quran" ١٠.

الخاتمة: وفي النهاية، نستطيع أن نقول إن اللغة العربية هي لغة جميلة وقد تمكنت من خلال جمالها وفصاحتها وبلاغتها من جذب انتباه غير المسلمين نحوها، وهذه اللغة ليست مقتصرة على لغة القرآن الكريم والحديث النبوي ولدى المسلمين فقط، بل اتسعت مساحتها في أنحاء العالم، فصارت لغة عالمية بكل معنى بالنظر إلى جمالها وأدبها وقبولها لدى الناس جميعا.

١٠ المرجع السابق، ص ٤٣.

المصادر والمراجع

1. Adak, Mousumi and Ghosh, Chaiti, Granthakarik Harinath De, Tar Rachanasombhar ebong Omullo songroho, Harinath De in Memory and Oblivion, Brainware University, 1st Published, 2024.
2. Alam, Muzaffar, Contribution of Hindu Scholars to Arabic Language and Literature in India, The English and Foreign Languages University, Hyderabad, India, First Edition 2010.
3. Bandyopadhyay, Sunil, Harinath De, National Book Trust, India, New Delhi, Third Publication, 1990.
4. Bandyopadhyay, Sunil, Bhasapothik Harinath De, Kolkata, 1st published, 1367 (Bengali Year).
5. Tagore, Saumyendranath, Raja Rammohun Roy, Sahitya Academy, New Delhi, First Published, 1966.
